

Комплексная модель анализа АВП документальных фильмов о живой природе

Екатерина А. Филатова

*МИРЭА – Российский технологический университет,
Москва, Россия, ekafilatova@mail.ru*

Аннотация. В настоящей статье предпринимается попытка создать комплексную модель анализа АВП (аудиовизуального перевода) документального фильма о живой природе. В основу модели анализа перевода аудиовизуального произведения легли две широко известные модели: многоуровневая модель Ламбера – ван Горпа и комплексная модель В.Н. Комиссарова. В отношении АВП документального фильма о природе был применен анализ исходных данных, макроуровня, микроуровня и общесистемных связей по модели Ламбера – ван Горпа. При создании модели анализа аудиовизуального перевода документального фильма была также использована пятиуровневая модель В.Н. Комиссарова, с помощью которой анализируется эквивалентность перевода аудиовизуального произведения на каждом уровне, и предлагаются переводческие стратегии, позволяющие ее достичь. В статье особое внимание заостряется на том, что при анализе лингвистической составляющей АВП документального фильма нельзя нивелировать аудиовизуальную составляющую. В этой связи рассматриваются аудиовизуальные компоненты и способы их перевода на язык принимающей страны. Детально изучаются музыкальный, звуковой, иконографический и кинетический коды. В результате проведенного исследования автор статьи предлагает схему комплексного анализа аудиовизуального перевода документального фильма о природе.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, документальный фильм о живой природе, аудиовизуальный текст, переводческие стратегии

Для цитирования: Филатова Е.А. Комплексная модель анализа АВП документальных фильмов о живой природе // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2021. № 3. С. 136–147. DOI: 10.28995/2686-7249-2021-3-136-147

A complex model of the wild nature documentary AVT analysis

Ekaterina A. Filatova

MIREA – Russian Technological University,
Moscow, Russia, ekafilatova@mail.ru

Abstract. The article aims at presenting a complex model of the nature documentary AVT (audiovisual translation) analysis. Lambert – van Gorp’s scheme and V. Komissarov’s complex model are widely used and applied to analyzing translation. Those two models make up the basis of AVT analysis. In accordance with Lambert – van Gorp’s scheme, the preliminary data, macro-level, micro-level and systemic context of the nature documentary AVT are studied. V. Komissarov’s five-level equivalence model is also implemented in a complex model of the nature documentary AVT analysis, that model analyzes the equivalence of translation of an audiovisual work at every level and suggests translation strategies to achieve it. The article focuses on the fact that when analyzing the linguistic component of the AVT of a documentary film, it is impossible to negate the audiovisual component. In that regard, audiovisual components and how to translate them into the language of the host country are considered. The audiovisual component implies four codes: music, sound, iconographic and mobility, which are meticulously studied in the article. Following the research the author undertakes the complex model of the wild nature documentary AVT analysis.

Keywords: audiovisual translation, wild nature documentary, audiovisual text, translation strategies

For citation: Filatova, E.A. (2021), “A complex model of the wild nature documentary AVT analysis”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 3, pp. 136–147, DOI: 10.28995/2686-7249-2021-3-136-147

Введение

Комплексная модель анализа АВП документального фильма основана на двух уже существующих моделях известных лингвистов: многоуровневой модели Ламбера – ван Горпа и комплексной модели В.Н. Комиссарова. Данная модель анализа АВП позволит практикующим переводчикам и критикам перевода анализировать и оценивать качество перевода документальных фильмов о живой природе. Дадим краткую характеристику двум моделям, адаптируем их к анализу АВП и дополним модель схемой анализа компонентов аудиовизуальной составляющей документального фильма о природе.

Модель анализа Ломбера – ван Горпа

Многоуровневая модель анализа перевода была представлена в статье Жозе Ламбера (José Lambert) и Хендрика ван Горпа (Hendrik van Gorp) в 1985 г. В своей статье «Описывая перевод» (“On describing translation”) ученые предлагают использовать многоуровневую модель, которая предполагает анализ исходных данных, микро- и макроструктурных характеристик текста перевода и общесистемные связи текста перевода (systemic context). Такой подход подразумевает не только изучение самого текста перевода с лингвистической точки зрения, но и охватывает

...все функционально релевантные аспекты действий переводчика с учетом исторического контекста, «включая процесс перевода, его текстуальные характеристики, восприятие и даже такие социологические аспекты, как распространение и критику перевода» [Прунч 2015, с. 259].

Кроме того, авторы данной модели говорят о том, что такого рода детальный систематический анализ предполагает описание и обсуждение переводческого процесса не только в терминах теории коммуникации «автор – текст – реципиент», но и в рамках переводческой системы [Lambert 1985, p. 51–53].

Несмотря на то что данная модель в большей степени нацелена на анализ перевода литературных произведений, мы сочли целесообразным использовать данную многоуровневую модель Ламбера – ван Горпа для создания модели анализа АВП, которая будет модернизирована и адаптирована к анализу аудиовизуального перевода документальных фильмов о природе. Итак, рассмотрим более детально компоненты каждого уровня модели в отношении АВП.

На первом этапе анализируются исходные данные фильма:

- название фильма;
- поджанр (видовой фильм, фильм-беседа, фильм-монолог, фильм-исследование);
- информация о режиссере, нарраторе, компании, которая подготовила перевод и выполнила «озвучку» фильма на языке перевода, год выпуска фильма;
- метатекст, который расположен на кейсе DVD;
- вида перевода (закадровый перевод, дублированный перевод, субтитрование).

На втором этапе предполагается изучение макроуровня текста документального фильма о природе. Как показывает практика,

чаще всего каждый документальный фильм делится на шесть эпизодов. Типичная схема структуры документального фильма выглядит так: пролог, четыре эпизода, эпилог. Опыт, полученный во время исследования «природы» текста документального фильма, позволил нам выделить три типа текстов: а) текст закадровой наррации без ведущего в кадре; б) текст, сочетающий в себе закадровую наррацию и монолог, который произносится ведущим в кадре; в) текст, представляющий собой закадровую наррацию, монолог ведущего в кадре и диалог, который происходит между ведущим и собеседником на экране.

На следующем этапе изучается микроуровень, который предполагает анализ изменений на следующих уровнях: фонетическом, графическом, микросинтаксическом, лексико-семантическом и стилистическом. Более того, на этом этапе анализируется социолект.

На заключительном этапе осуществляется анализ общесистемных связей (systemic context), т. е. анализируется соотношение микро- и макроуровней и соответствие перевода документального фильма нормам перевода АВП. Исследуются внутрисистемные связи: жанровые структуры и стилистические коды текста документального фильма. Более того, изучаются интертекстуальные связи, а именно компаративный анализ перевода документального фильма с другими переводами этого фильма, например «авторскими» или «любительскими»; осуществляется «сверка» с корпусом аналоговых текстов документальных фильмов отечественного производства.

Таким образом, мы рассмотрели многоуровневую модель Ламбера – ван Горпа применительно к анализу аудиовизуального перевода документального фильма о живой природе.

Комплексная модель В.Н. Комиссарова

Обратимся к комплексной модели В.Н. Комиссарова. Комплексная модель анализа перевода по В.Н. Комиссарову, в основе которой лежит теория уровней эквивалентности, широко используется переводчиками в настоящее время. «Теория уровней эквивалентности – это модель переводческой деятельности, основанная на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода. Основой этой модели является выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от источника к реципиенту» [Комиссаров 1973, с. 62].

Модель В.Н. Комиссарова предполагает анализ перевода по пяти типам эквивалентности:

- на уровне цели коммуникации;
- на уровне ситуации;
- на уровне (способа) описания ситуации;
- на уровне синтаксических структур;
- на уровне семантики слова [Комиссаров 2002, с. 120–130].

Рассмотрим все вышеупомянутые типы эквивалентности применительно к аудиовизуальному переводу документальных фильмов о природе и выясним, какие именно преобразования необходимы для достижения эквивалентности на каждом из пяти уровней.

Эквивалентность на уровне коммуникационной цели

В нашем научном исследовании мы выдвинули гипотезу о том, что текст научно-популярного документального фильма соответствует научно-популярному тексту по виду доминирующей в нем информации. В нашем случае мы имеем дело с информативным типом текста, цель которого состоит в том, чтобы донести когнитивную информацию в познавательной и увлекательной форме. Одной из основных функций высказывания в переводе документального фильма о природе будет выступать информативная. Соответственно, общей целью коммуникации для текстов документальных фильмов о природе является получение информации.

По мнению И.С. Алексеевой, «Доминирующими при переводе научно-популярного текста оказываются средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации и поддерживающие интерес к ней» [Алексеева 2001, с. 109].

Для реализации коммуникативной цели используются следующие языковые средства.

1. Специальные приемы, создающие эффект сближения автора с читателем: разговорная лексика, прямое обращение к читателю...
2. Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально оценочной коннотацией; инверсии...
3. Интертекстуализмы – включение в текст цитат из других источников...
4. Фразеологизмы и образные клише...
5. Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски и комизма [Алексеева 2001, с. 213–215].

Однако нельзя забывать, что научно-популярный текст документальных фильмов обладает разговорным регистром. Следова-

тельно, еще одной речевой функцией такого вида фильмов является фатическая функция, которая реализуется несколькими способами.

Во-первых, главенствующую роль играет интонация. Именно интонация помогает превратить обычный текст в эмоционально окрашенную закадровую наррацию, тем самым заинтересовывая и увлекая зрителей. Кроме того, использование всех компонентов интонации обогащает звучащую речь и делает документальный фильм привлекательным, понятным и доступным для восприятия широким кругом зрителей.

Во-вторых, реализация фатической функции достигается путем применения различных средств в работе над переводом документальных фильмов о природе: риторических вопросов, восклицательных предложений, разговорной лексики, прямого обращения к зрителям.

Отчасти текст научно-популярного документального фильма содержит небольшую долю эстетической информации, которая может быть передана при помощи различных средств: «ввод условных выдуманных персонажей, использование эпитетов, сравнений, ...метафор» [Алексеева 2001, с. 215].

Таким образом, можно говорить о том, что эквивалентность на уровне коммуникативной цели в переводе документального фильма о живой природе может быть достигнута при сохранении информативной, фатической и в небольшом процентном отношении эстетической функций.

Эквивалентность на уровне ситуации и способа описания ситуации в аудиовизуальном переводе документального фильма достигается разными способами, как и при переводе других текстов, чаще всего в переводе мы не встретим полное соответствие грамматики и лексики оригинала. В связи с тем, что мы имеем дело с особым видом перевода – аудиовизуальным, необходимо помнить, что первостепенная задача переводчика аудиовизуального продукта состоит в том, чтобы текст перевода звучал как можно точно и естественно для реципиента и соответствовал нормам и узусу переводящего языка.

Эквивалентность на уровне синтаксических структур

В связи с особым характером анализа аудиовизуального перевода документальных фильмов о природе следует говорить о своеобразном синтаксическом строе такого перевода. Стоит обратить внимание на то, что текст фильма должен быть переведен таким образом, чтобы он звучал как живая устная речь, состоящая в

основном из простых предложений. Если учитывать данный аспект перевода фильмов, то станет ясно: «полный параллелизм» на синтаксическом уровне сохранить не получится. Переводчику аудиовизуального произведения придется прибегать к многочисленным синтаксическим варьированиям в силу особенностей аудиовизуального текста. Среди наиболее распространенных переводческих трансформаций – изменение типа предложения, прием членения предложения, замена пассивного залога на действительный залог, редукция, опущение, компрессия и т. д.

Эквивалентность на семантическом уровне

Особенность текста научно-популярного фильма заключается в том, что в нем встречается немалое количество специальной лексики: названий животных, растений, природных явлений, однако специальная терминология в этих текстах отсутствует. Как показывает проведенный анализ переводов документальных фильмов, для достижения эквивалентности на семантическом уровне переводчик использует ряд переводческих стратегий и приемов: стратегию форемизации/доместикации, приемы конкретизации, генерализации, антонимического перевода.

Применение модели эквивалентности В.Н. Комиссарова к анализу перевода документального фильма о природе позволит выяснить, насколько близко к оригиналу переводчик смог выполнить перевод на каждом из пяти уровней эквивалентности.

В целом все вышеизложенное является актуальным для анализа лингвистической составляющей перевода документального фильма о природе, а наша задача состоит в том, чтобы модель анализа АВП применялась не только к изучению языкового компонента перевода документального фильма, но и осуществлялся анализ аудиовизуальной составляющей такого перевода.

Мы полагаем, что в нашем научном исследовании уместно будет говорить об аудиовизуальной эквивалентности и способах ее достижения. По мнению зарубежного специалиста в области аудиовизуального перевода Фредерика Чауме (Frederic Chaume), аудиовизуальное произведение следует анализировать, принимая во внимание тот факт, что АВТ (аудиовизуальный текст) является семиотической конструкцией с определенным набором кодов: лингвистического, паралингвистического, музыкального, звукового, иконографического, фотографического, кинетического, графического, синтаксического, а также кода спецэффектов и кода плана

(кадра) [Chaume 2004, p. 16–21]. Ученый предлагает использовать модель анализа аудиовизуального произведения в соответствии с вышеупомянутыми кодами. Мы считаем, что в нашем исследовании целесообразно детально изучить следующие коды: лингвистический, музыкальный, звуковой, иконографический, кинетический и синтаксический. Два кода – лингвистический и синтаксический нами были ранее уже рассмотрены. Разберем более подробно оставшиеся четыре кода.

Музыкальный код

Как правило, музыка, которая сопровождает документальные фильмы о природе, не содержит слов. Однако бывают исключения, и тогда переводчик выводит текст песни на экран, или в кадре звучит переведенный текст песни.

Звуковой код

Звуковой код предполагает изучение звучащей речи нарратора, актеров, местных жителей, разговаривающих на родном языке, диалоги за кадром и всевозможные шумы, которые сопровождают фильм. В первую очередь, рассмотрим особенности звучащей речи нарратора, в частности, компоненты и значение интонации при АВП. Для нашего исследования значимый интерес представляет эквивалентность интонации оригинальной речи и закадровой/дублированной речи. Изучение компонентов интонации (ударение, мелодика речи, темп речи, тембр, пауза) и ее функций является неотъемлемой частью анализа аудиовизуальной составляющей кинотекста документального фильма. Разберем каждый из компонентов интонации более детально.

Ударение. Как показывают результаты проведенных исследований в области перевода документальных фильмов о природе, нарраторы языка перевода интонируют речь тем же образом, что и нарраторы исходного языка, сохраняя словесные, синтагматические и логические ударения.

Мелодика. В некоторых ситуациях нарратор в оригинальном озвучивании переходит на шепот, тем самым меняя мелодику речи. Этот прием сохраняется и в «озвучке» на переводящем языке.

Темп. Зачастую на протяжении всего фильма темп речи нарратора практически одинаковый, однако для выделения некоторых очень значимых отрезков речи происходит замедление или уско-

рение речи. В некоторых случаях слова как в оригинальной речи, так и в закадровой/дублированной произносятся очень медленно, практически по слогам. Также необходимо отметить, что в среднем скорость темпа повествования на протяжении всего фильма в оригинальной и закадровой/дублированной речи остается неизменной и соответствует средней скорости речи для англоговорящих и русскоговорящих людей.

Тембр. Тембр речи имеет важное значение при озвучивании, так как именно с помощью дополнительной окраски звучащая речь становится более яркой, очень часто при произнесении реплик на обоих языках голос принимает эмоционально-экспрессивный оттенок.

Пауза. Пауза – еще одна важная составляющая интонации. При просмотре документального фильма встречается большое количество логических и интонационно-синтаксических пауз. Важно отметить, что в оригинальной речи и закадровой/дублированной речи практически отсутствует такой вид пауз, как хезитации. Связано это с тем, что звучащий текст документального фильма является подготовленным. Ведущему, который появляется в кадре, не приходится изобретать ответы на ходу, сомневаться, подбирая нужные слова при ответной реплике, как в художественных фильмах, где такого рода паузы прописаны в сценарии; или в интервью, ток-шоу, реалити-шоу, где хезитации возникают естественным образом в потоке неподготовленной речи.

Для создания перевода максимально приближенного к оригиналу с точки зрения аудиовизуальной составляющей кинотекста переводчику необходимо скопировать и имплементировать интонации исходной речи в звучащей наррации на языке перевода.

Помимо работы с интонационным рисунком, переводчику приходится иметь дело с переводом шумов, звуков, исходящих от неодушевленных предметов, которые также должны быть переведены для достижения эквивалентности на этом уровне. По словам Ю.В. Михеевой,

характеристики использованной музыки и речи, преобразованных, усиленных или искаженных шумов и звуков, расстановка интонационных акцентов или смысловых пауз могут помочь, прежде всего, в понимании эстетики, мировидения и мироощущения автора... [Михеева 2016, с. 15]

Именно по этой причине нам необходим комплексный анализ звучащего перевода и аудиовизуальных компонентов документального фильма.

Иконографический код

Иконографический код предполагает надписи на вывесках, знаках, табличках, книгах. Зачастую перевод этих надписей в документальных фильмах отсутствует. Однако существуют приемы, при помощи которых переводчику удастся сохранить эквивалентность иконографического компонента АВП. Например, перевод табличек, знаков может быть выведен на экран в виде текста или озвучен.

Кинетический код

Кинетический код предполагает такое понятие, как «липсинг», т. е. «укладка» текста в артикуляционный аппарат при дублировании. Кроме того, анализируется синхронизация кинесики (жесты актеров, ведущих, местных жителей) со звучащей репликой. Важно отметить, что такого рода синхронизация должна быть выполнена безукоризненно, иначе у реципиента может возникнуть диссонанс в восприятии видеоряда и звуковой дорожки.

Рассмотрев и изучив лингвистическую и аудиовизуальную составляющие перевода документального фильма о живой природе, мы пришли к выводу: эквивалентность на разных уровнях достигается абсолютно разными способами и использованием переводческих стратегий, которые необходимо применять переводчику в процессе работы над переводом аудиовизуального произведения. Ниже представлена модель анализа АВП документального фильма.

Таблица

Модель анализа АВП документального фильма
о живой природе

Исходные данные	– режиссер – переводчик – год выпуска
Макроуровень	– эквивалентность на уровне коммуникативной цели
Микроуровень	– эквивалентность на синтаксическом уровне – эквивалентность на уровне ситуации – эквивалентность на уровне способа описания ситуации – эквивалентность на уровне семантики

Аудиовизуальный уровень	<ul style="list-style-type: none"> – музыкальный код – звуковой код – иконографический код – кинетический код
Общесистемные связи	<ul style="list-style-type: none"> – компаративный анализ перевода фильма с другими переводами этого фильма – «сверка» с корпусом параллельных отечественных фильмов

Заключение

Преимущество данной модели состоит в том, что при использовании модели анализа АВП документального фильма о природе критики перевода и сами переводчики смогут проверить и оценить качество выполненного перевода. Более того, они будут действовать не на интуитивном уровне, а руководствоваться логичной и системной моделью анализа АВП. Исследование показало, что при использовании модели анализа аудиовизуального перевода научно-популярного фильма о живой природе появляется возможность более точно оценить качество перевода, сравнить перевод с уже имеющимися переводами фильмов, воспользоваться корпусом отечественных документальных фильмов о живой природе и, безусловно, оптимизировать процесс самого перевода и оценки его качества.

Литература

- Алексеева 2001 – *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие. СПб.: Союз, 2001. 280 с.
- Комиссаров 1973 – *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. М.: ИМО, 1973. 215 с.
- Комиссаров 2002 – *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
- Михеева 2016 – *Михеева Ю.В.* Типологизация аудиовизуальных решений в кинематографе (на материале игровых фильмов 1950–2010-х гг.): Автореф. ... дис. д-ра. иск. М.: ВГИК, 2016. 53 с.
- Прунч 2015 – *Прунч Э.* Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической / Пер. с нем. С.Ю. Архипова. М.: Р. Валент, 2015. 512 с.
- Chaume 2004 – *Chaume F.* Film studies and translation studies: two disciplines at stake in audiovisual translation text // *Meta*. 2004. Vol. 49. № 1. P. 16–21.
- Lambert 1985 – *Lambert J., Van Gorp H.* On describing translation // *The manipulation of literature* / T. Hermans (ed.). London: Routledge Revivals, 1985. P. 42–53.

References

- Alekseeva, I.S. (2001), *Professionalnyi trenning perevodchika: uchebnoe posobie* [Professional training of a translator. Textbook], Soyuz, Saint Petersburg, Russia.
- Chaume, F. (2004), "Film studies and translation studies: two disciplines at stake in audiovisual translation text", *Meta*, vol. 49, no. 1, pp. 16–21.
- Komissarov, V.N. (1973), *Slovo o perevode* [Word on translation], IMO, Moscow, Russia.
- Komissarov, V.N. (2002), *Sovremennoe perevodovedenie* [Contemporary translation studies], ETS, Moscow, Russia.
- Lambert J., Hendrik, van G. (1985), "On describing translation", in T. Hermans (ed.) *The manipulation of literature*, Routledge Revivals, London, UK.
- Mikheeva, Y.V. (2016), *Tipologizatsiya audiovizualnykh reshenii v kinematografe (na materiale igrovyykh filmov 1950–2010-h gg.)* [Typologization of audiovisual solutions in cinematography (based on fiction films of the 1950s – 2010s)], PhD Thesis, VGIK, Moscow, Russia.
- Prunch, E. (2015), *Puti razvitiya zapadnogo perevodovedeniya: Ot yazykovoy asimmetrii k politicheskoi* [Ways of development of the Western translation studies. From linguistic asymmetry to political one], Arkhipov, S.U. (transl. from German), R. Valent, Moscow, Russia.

Информация об авторе

Екатерина А. Филатова, МИРЭА – Российский технологический университет, Москва, Россия; 107996, Россия, Москва, ул. Стромынка, д. 20; ekafiletova@mail.ru

Information about the author

Ekaterina A. Filatova, MIREA – Russian Technological University, Moscow, Russia; bld. 20, Stromynka St., Moscow, Russia, 107996; ekafiletova@mail.ru